



SDL* Trados Studio

Fark yaratmak için tasarlandı.

Daha hızlı ve daha etkin çeviri çalışmaları için çevirmenlere, düzeltmenlere ve proje yöneticilerine, dünyanın 1 numaralı bilgisayar destekli çeviri platformu

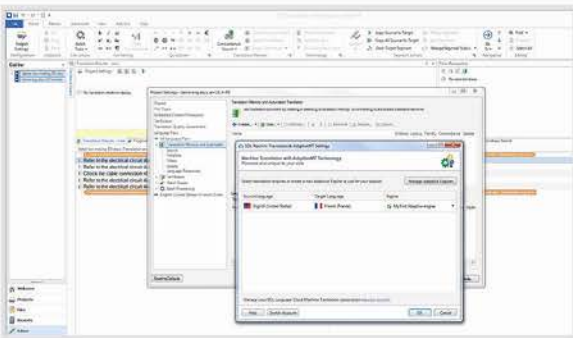
SDL Trados Studio Professional - Çeviri İşletmeleri/Sanayi ve Ticaret Kuruluşları için

SDL Trados Studio Professional üretimi hızlandırır, işletme karlılığınızı artırır ve bugüne dek ulaşılmış en yüksek standartlarda çeviriler elde etmenizi sağlar. Profesyonel çevirmenler için çevirileri inceleyip üzerinde düzeltme veya düzenleme yapabilecekleri, çeviri projelerini yönetebilecekleri, şirket terminolojisini düzenleyebilecekleri ve makine çevirisine bağlanabilecekleri komple bir ortam sunar.

Dünyada 225.000'den fazla kişi tarafından kullanılan Studio'yu seçmek demek, dünyadaki en geniş çeviri toplumu katılmak demektir.

Neden SDL Trados Studio Professional?

- Çeviri, terminoloji ve proje yönetimi gibi çeviri üretiminde gerek duyduğunuz her şeyi size tek bir platformda sunar.
- Yazım tamamlama, kendi kendine öğrenen makine çevirisi (MT) ve kalite kontrolü gibi çevirmenlerin üretkenliğini arttıran özellikler, düzeltmenlerle işbirliğini kolaylaştıran ileri düzey araçlar, işlemleri otomatikleştiren sihirbazlar ve daha etkili proje yönetimini sağlayan raporlar gibi yenilikçi özellikler barındırır.
- Öğrenilmesi kolay, kullanımı basit ve her türlü ihtiyaca özelleştirilebilen çalışma alanı sağlar.
- Genelde kullanılan tüm dosya tiplerine uyumludur - MS Word'ten başlayarak Adobe InDesign'ın en yeni sürümlerine kadar tüm dosya tiplerinde çalışabilirsiniz.
- Önceki çeviri projelerinden tam olarak yararlanmanızı sağlayan güçlü araçlar sunar.
- İleri özellikler; Uzmanların çeviri metinlerini MS Word gözden geçirebilmesini sağlayan entegre uyumluluğa sahiptir.
- Özel destek takımı; deneyimli profesyonellerden oluşan özel destek ekibi daima arkanızdadır.
- SDL OpenExchange uygulama mağazası; Çeşitli gereksinimlere çözümler ve ileri entegrasyon ve özelleştirmeler yapabileceğiniz açık API'ler sunan ücretsiz uygulamalar mağazası.
- Teknoloji paylaşımı ve otomatik çeviri motoru içeren geniş çözüm ortamı Studio'da bulunur.
- Geniş öğrenme kütüphanesi içinde düzenli web seminerleri, eğitim videoları, bloglar ve düzenli "networking" fırsatları
- 38 ülkede 55'dan fazla ofis ile küresel erişim ile SDL Trados Studio ayrıcalığını yaşarsınız.



Dil

Çeviri belleği teknolojisi çeviride verimliliği en üst noktaya taşıyor

Studio çözümünün merkezinde güçlü bir çeviri belleği (TM) teknolojisi yer alır. Çeviri belleği tercüme edilen içeriği kaydederek depolar ve size yeni çeviri projelerinde hazır olarak sunar; böylece çeviri projelerinin çok daha kısa sürede tamamlanmasına zemin hazırlar. Bu sayede, özellikle belirli alanlarda birbirine benzeyen metinlerin çevirisini yaparken üretkenlik ve hız önemli ölçüde artmaktadır.

Şayet kurumunuz çeviri işlerini dış tedarikçilerden alıyorsa, Studio size kendi belleğinizi oluşturarak yönetme olanağı verir. Bu yaklaşım bir yandan yerelleştirme çalışmalarınızın toplam maliyetini önemli ölçüde azaltırken, diğer yandan sizin için son derece önemli fikri mülkiyet olan çeviri içeriğinizin üzerinde tam hakimiyet sağlamanıza olanak verir.

Diğer yandan, kurumunuzun yerleşik çeviri ekibine sahip olması veya kurumunuzun esasen çeviri hizmetleri sağlayan bir işletme olması halinde ise sektörün bu lider markası ile çeviri ekibinizin ve proje yöneticilerinizin verimliliklerinin en üst noktaya eriştiğini görürsünüz.

Teknik dokümantasyon gibi bazı alanlarda benzeri içeriğin çevirisini yaparken yapılan çevirilerin %80'inin yeniden kullanılabilceğini biliyor muydunuz?

Yenilikçi TM teknolojisi

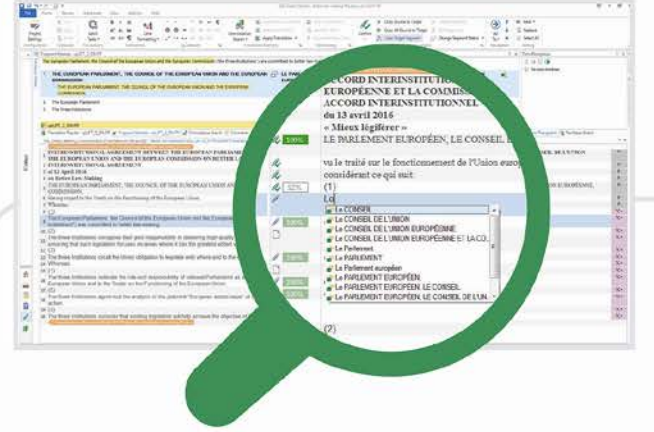
upLIFT teknolojisiyle çeviri belleklerinizin çalışma biçimini değiştirebilirsiniz. Sahip olduğu iki kritik özelliği sayesinde upLIFT teknolojisi TM'lerinizden en yüksek faydayı almanıza yardım eder:

- upLIFT Cümle Takviye özelliği sahip olduğunuz TM'de bulunan cümleleri parçalar halinde süzerek kısmi eşleşmeler ve eşleşmeyen cümlelere otomatik olarak akıllı takviyeler oluşturur.
- upLIFT Fuzzy Onarım özelliği önceden kaydettiğiniz güvenilir çeviri kayıtlarını kullanarak bulunan kısmi eşleşmeleri zekice onarır.

Şimdiye dek hiç olmadığı kadar hızlı çalışabilirsiniz

Güçlü çeviri belleği motoruna ek olarak, Studio ekibinizin daha hızlı çalışmasına olanak veren birçok yenilikçi özellik ve araç sunar. Çeviri çalışmalarının %100 daha hızlı tamamlanmasını sağlayan yeniliklere örnekler:

- SDL AutoSuggest - yazılanı tahmin ederek hazır veren bu özellik çevirmenlerin üretkenliğini %20'ye kadar artırır
- QuickPlace - yazı tiplerinin otomatik olarak algılanmasını sağlar ve metindeki yerine yerleştirir
- Kalite Kontrol özelliği çeviri metnindeki muhtemel hataları size gösterir
- AutoCorrect - tam olarak Microsoft Word'de olduğu gibi çalışır



Studio kullanan düzeltmenler çevirinin farklı bölümlerine odaklanmak için özelleştirilen görüntü filtrelerinden yararlanır.

MS Word kullananlar dosyanın Studio'da yeniden açılması halinde Track Changes özelliğinin korunduğunu görürler. Bu sayede çeviri ekibinde işin farklı aşamalarını üstlenen üyeler neyin nerede nasıl değiştiğini izleyebilir, kesintisiz bir çalışmanın rahatlığını yaşarlar

Studio'da size zaman kazandıran tüm özelliklerle ilgili daha fazla bilgi için "Özellikler" kataloğuna bakınız.

Çeviri arşiviniz var, şimdi TM'e aktarmak mı istiyorsunuz? Hemen!

Daha önceden çeviri belleği kullanmadan yaptığınız çevirilerinizi, Studio teknolojisine geçtiğinizde hızlı bir şekilde ve kolaylıkla TM'e aktarabilirsiniz. Güçlü 'eşleştirme teknolojisi' kaynak metin ile hedef metinleri hızla eşleştirerek önceki çevirilerinizi TM'lere doldurur.

Yeni bir çeviri belleği oluşturmak mı? Kolay! Kaynak ve hedef metinlerin bulunduğu dosyaları yükleyin, Studio' otomatik olarak bunları eşleştirir, siz de yeni projelerinizde kullanabilirsiniz.

Studio çalışma alanını özelleştirebilirsiniz

Modern ve sezgisel özelliklere sahip Studio kullanıcı arayüzü aynı zamanda MS Office kullanıcıları için de çok tanıdık bir tasarıma sahiptir. Çalışma alanı, sizin için en etkin biçimde yapılandırılabilir. Kullanıcılar ön izleme penceresini ayrı bir monitöre alabilir, dilerse çeviri editörünü ekranın üst bölümüne konuşturabilir. Araçlar, komutlar ve yardım kaynakları da hemen bulabileceğiniz şekilde mantığınıza uygun şekilde gruplanabilir. Dilerseniz tüm pencereleri daha sonra yeniden bir komutla varsayılan şekline geri döndürebilirsiniz.

Dilediğiniz şekilde kişiselleştirme yapabilir, araçlar çubuğunu kaydırarak tercih ettiğiniz özelliklerin yerlerini sekmeler boyunca değiştirebilirsiniz; Hızlı erişim Araç Çubuğunu sık kullandığınız komutlar halinde özelleştirebilirsiniz.

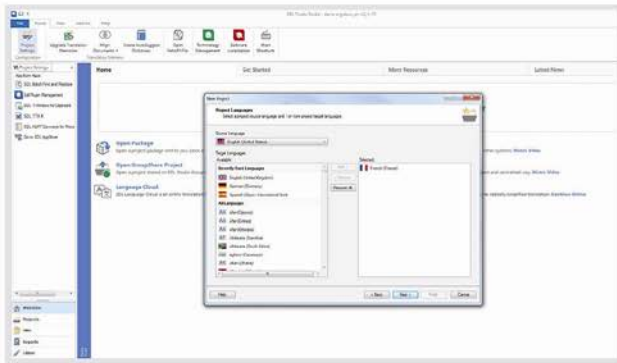
Herkesle çalışabilir, her türlü projeyi kabul edebilirsiniz

Studio ile yeni tiplerini destekleyebilme ve karmaşık iş akışı gerektiren çeviri projelerini sorunsuzca düzenleyebilme güveni elde edersiniz. SDL, çeşitli dosya tiplerini destekleme konusunda 30 yıldan fazla deneyime sahiptir. Çeviri projesi ister tümüyle HTML tipinde, ister bir Google Doc veya değişiklikleri izle modunda MS Word dosyaları ya da InDesign'da tasarımı yapılmış bir IDML dosyası olsun; Studio kullanan çevirmenleriniz çalışmaya tam olarak hazır demektir.

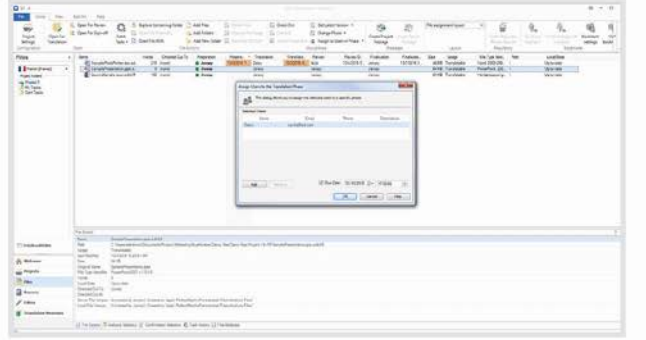
SDL Dil Platformunun ana bileşeni olan Studio, tüm çeviri ihtiyaçlarına cevap veren ideal bir çeviri üretim platformudur. SDL WorldServer ve SDL TMS gibi SDL çeviri yönetimi çözümleriyle çeviri paketleri üreten kurumlar, Studio kullanıcılarının çeviri ve terim belleklerine online erişim sağlayarak entegre platformun bir parçası gibi kolaylıkla çalışma yapacakları konusunda tam bir güvene sahiptir.

Kolay proje yönetimi

Çok dilli büyük çeviri projeleri de SDL Trados Studio'nun proje yönetim yetenekleri sayesinde en rahat biçimde yönetilebilmektedir. Birden çok dosya ve dilde proje oluşturmak şimdi çok kolay; ayrıca Studio 2017 ile artık son kullandığınız dilleri de seçebiliyorsunuz. Kaynak dosyaları, çeviri ve terim belleklerini içeren proje paketlerinin oluşturulması çevirmenlerin dikkatini projenin kendisine verebilmelerine olanak sağlamaktadır. Ek olarak, çevirilerin PerfectMatch özelliği sayesinde önceden yapılan ve onaylanmış çevirilerden gelen eşleşmelerle desteklenmesi de SDL Trados Studio tarafından sunulan önemli bir özelliktir.



Ortak çalışma hiç bu kadar kolay olmamıştı



Çeviri ekiplerinin ortaklaşa çalışarak çeviri projelerini yürütmesi noktasında SDL Trados GroupShare çok yönlü bir erişim merkezidir. Groupshare ile çeviri ekiplerinizin işbirliğine zemin veren bir çalışma platformu çevresinde projeleri ve çeviri materyallerini paylaşır; paylaşılan materyaller arasında kaynak belgeler, çeviri ve terim bellekleri ve referans materyalleri vardır. Proje yöneticileri proje ekibine özel görevler verebilir, gerek bu görevleri gerekse çalışmanın başlamasını ve dosyaların teslimini görevlilere ePosta yoluyla tebliğ eder. Herkes gerçek zamanlı olarak ve çeviri bellekleri ile terim bellekleri gibi materyaller noktasında en son güncellenen kaynakları kullanarak çalışmakta, böylece sistemden olabilecek en üst düzeyde geri dönüş olarak en yüksek tutarlılık düzeyini elde etmektedir. Her noktada, proje yöneticisi projenin gelişmesini çeviri işleminde hiçbir kesintiye yol açmadan izleyebilmektedir.



"SDL Trados Studio, kurumsal çevirilerde fark yaratan istikrar, yüksek performans ve rahatlığı sağlıyor. SDL Trados Studio, en son çeviri teknolojilerinin tüm potansiyelini masaüstünüzde hizmetinize sunan bütünsel bir çözümdür."
Stefan Gentz, tracom.de

Marka tutarlılığı için terminoloji yönetimi

Kurumsal dilin tutarlı biçimde korunması ve çeviri çalışmalarında yüksek kalite ile doğru çeviriler elde etmek için terminoloji yönetimi vazgeçilmezdir. Terim belleği, kilit role sahip linguistik bir değerdir ve Studio ile GroupShare çözümlerinin tam entegre parçası olan SDL MultiTerm üzerinden yönetilerek tüm ekip içinde paylaşılır. Onaylanmış bir terminoloji yapılandırarak bunu tüm çeviri ekibiyle paylaşmak suretiyle yapılan her çeviri işinde doğru terimlerin kullanılmasını garanti altına alırsınız.

Otomatik çeviri ile daha hızlı çalışabilirsiniz

Kendi kendine öğrenen AdaptiveTM motorları taşıyan Studio 2017, kurumunuzda otomatik çeviriyi bir üst seviyeye taşımanıza yardım eder. Sözü ettiğimiz bu otomatik çeviri motorları çeviri süreci boyunca yaptığınız son düzeltme işlemlerini kendi kendine çözümleyerek işletmenizin ifade üslubunu, içerik ve terminolojisini öğrenir. AdaptiveMT'nin öğrendikleri yapılan her işlemle artarak çoğalır; böylece MT önerilerinde düzeltme gereksinimi giderek azalır. TM'den gelen bir eşleşme yoksa üzülme, AdaptiveTM size çok değerli otomatik çeviri önerileri verir. Makine çevirisinde daha düşük maliyet, daha fazla verimlilik ve daha az çaba gibi en son geliştirilen yenilikçi çözümleri deneyimleyin.*

Studio üzerinden SDL Language Cloud ile kesintisiz entegrasyon içinde 100'ün üzerinde dil çiftinde makine çevirisine ulaşır güvenli ve yüksek kalitede MT önerilerine kavuşursunuz. SDL Language Cloud, abone olarak ulaşabileceğiniz bir hizmettir, anlık erişimle jenerik ve sektöre özel makine çevirisi motorlarından yararlanmanızı sağlar. İhtiyacınızı karşılayabilecek biçimde esnek olarak tanımlanabilen farklı abonelik paketleri ile sadece son düzeltme ile çeviride yüksek verimlilik kazanabilirsiniz.

*AdaptiveMT ile mevcut dil çiftlerini görmek için tıklayın



SDL (LSE:SDL) çeviri teknolojileri, çeviri hizmetleri ve içerik yönetiminde küresel bir yenilikçidir. 20 yılı aşan deneyimiyle SDL, tüm dünyadaki müşterilerine özel dijital deneyimleri güçlü bir şekilde sunarak dönüşüm niteliğinde kurumsal iş sonuçları sağlar.

Biliyor musunuz? **SDL.com** adresini ziyaret ederek, neden 100 küresel markanın 79'unun SDL kullandığını öğrenin, bizi **Twitter**, **LinkedIn**, **Facebook** ve **translationzone.com** takip edin.

Copyright © 2016 SDL plc. All Rights Reserved. Burada bahsi geçen tüm şirket, ürün veya hizmet isimleri ilgili sahiplerine aittir.

SDL_pb_TradosStudio_2017_Professional_EN_A4_111116

Dil uzmanları için App Store ve geliştirme platformu

SDL AppStore, SDL Trados Studio ve SDL MultiTerm'e özeldir. Online olarak çalışan bu mağazada çeviri, düzeltme ve terminoloji yönetimi konularında kullanabileceğiniz birçok yararlı uygulama bulabilir, bunların çoğunu ücretsiz indirebilirsiniz. Bu uygulamalar arasında sık karşılaştığınız dosya formatları hakkında açıklamalar, çeviri belleklerini farklı biçimlerde değiştirmeye yarayan araçlar veya normalde manuel olarak yapılan birçok genel görevi gören pratik araçlar bulacaksınız.

SDL AppStore Studio ile iş uygulamalarını entegre etmenin başlangıç noktasıdır. Studio kullanıcılarının ücretsiz indirebileceği geniş bir dizi uygulamanın yanında komple Studio ve MultiTerm ile kullanılan bir SDK kiti ile APIler vardır; bunları kullanan yazılım geliştiricileri Studio ve MultiTerm'ü kendi iş sistemlerine birleştirmeye yarayan kompleks entegrasyon modülleri oluşturabilir, dahili iş akışlarını ve süreç otomasyonlarını zenginleştiren araçlar yazabilir, harici kaynaklara erişim için özel dosya tipleri ve eklentiler geliştirebilir.

SDL AppStore'u ziyaret edin: appstore.sdl.com

Sürekli öğrenme fırsatları

SDL size geniş öğrenme seçenekleri sunmaktadır. Organize eğitim kursları, çevrimiçi eğitim videoları, ücretsiz web seminerleri, kullanım kılavuzları ve teknik bültenler, kısacası SDL size geniş bir yelpazede çeşitli öğrenim olanakları sunmaktadır.

Size yardıma hazır enerjik bir toplum

Takıldığınız yerde yardım almak için toplum forumlarımıza da katılabilirsiniz. Meslektaşlarınıza sorularınızı yönelterek SDL çeviri verimlilik çözümlerini tartışabilmenize ek olarak, SDL personeline doğrudan ulaşabilirsiniz. Burası sesinizin duyulacağını garanti eden bir ortamdır.

SDL Topluluğunun forumlarına katılın. Adres community.sdl.com